

ERDARAZ SAN JULIAN DE MUSQUES DERITZAN UDALEKO AZKEN ELEMENTUAREN FORMA ZAHARRAZ

Bilbao, 1982

Alfonso Irigoyen

Angel Rodríguez Herrero-k Lope García de Salazarr-en *Las Bienandanzas e Fortunas* argitara eman zuen Bilbon 1967-garren urtean, bereziki XV-garren mendeko esku izkribu batez baliaturik eta traskrizioaren ondoan orijinalaren erretratua ere eskainirik. Laugarren tomoan hainbat aldiz agertzen da ikertzen ari garen izena. Esku izkribuan honela dator: **m**, **u**, **s** altua, beti **s** baten eran eman litekeena, **q**, eta laburpenaren marka, argitaratzaileak beti **-que-** izkribaturik aldatzen duena, behin izan ezik, **-qui-** forman eman baitzuen, fol. 139 c.1 (1), eta **sigma**. Izkribua egin zen garaiean azkenengo hau erdaraz berdin erabiltzen zen **s** adierazteko nahiz afrikatuaren gisakoa behar zen lekuan. Baina eginikako traskrizioan beti **s** letraren bidez aldatzen da, eta horrela **Santursi**, fol. 195, c.1 eta 2, **Salsedo**, fol. 195, c.2, eta **Viscaya**, fol. 195, c.2, **s** batez ematen zaizkigu, orijinalen **sigma** irakurtzen baita. Seguru asko ikertzen ari garen hitzean delako **sigma** afrikatu baten lekuan zegoen, eta ez frikatibo batenean, baita erdaldunen arteko ohiturari jarraiturik ere, edo ta gehienez ere hauen artean ordurako frikatibo bihurtua, baina ez **s** inondik ere. Fonema sibilante bat baino gehiago grafia berdinez izkribatze horrek behin baino gehiagotan kutsua utzi du toponimoen izen ofizialetan eta hemen ere hori gertatu dela pentsatzea da arrazoizkoena. Bokalismoaren arazoa, ordea, ez da argi agertzen XV-garren mendeko izkribuan. Halako kasuetan behin baino gehiagotan tradizio zaharreko **-i-** bokalismora jotzen zen euskaldunen influentziaz, erdararen kutsatzerik agertzen ez baldin bazen.

Juan Ramón Iturriza-k XVIII-garren mendean (2), **concejo de Músqiz** dakar, II, 300, 313, 314 orr.

(1) Hurrengo datozen folioetan **-que-** forman agertzen da traskrizioa eginik, esku izkribukoa beti laburpenaren markaduna bada ere: 42 c.1, 45 c.2, 51 c.1, 60 c.1, 124 c.2, 127 c.1, 159 c.1, 195 c.1, 195 c.2. Aski da erakusbidetzat.

(2) Juan Ramón de Iturriza y Zabala, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*, II, Angel Rodríguez Herrero-ren edizioa, Bilbao 1967. Argitaratzaileak bigarren tomoaren 316-garren orrialdean kortexe artean nota bat gaineratzen du komilak ipinirik: "Fue natural de Músqiz el licenciado Montefío de Salazar". Ez du aipatzen nondik hartu duen.

Jesús María Sasia-k (3), ordea, dio: “s. XV **Musquis** y **Musques**”, gora-go ikusi duguna, eta beherago jarraitzen du: “Fluctúa luego a lo largo de los siglos siguientes la forma **Muzquiz** en doc. juntamente con las citadas”, ikus n.º 1865. Ez du gehiago aipatzen. Jakina, berak **Muzkiz** euskaldunagotzat hartzen du, intuizioaren bidez horren atzean baitabil, baina arrazoirik adierazi gabe emanikako eritzia da edozein modutan ere. Bigarren notan ikus daitekeenez Iturriza-ren argitaratzaileak ere **Múzquiz** ematen du nonbaitetik bil-durik.

Muzkiz legez ahoskatu izan baldin bada sibilanteen asimilazioaren bidez gertatu zatekeen eta gertatu ere azken sibilantea erdaldunen artean frikatibo izatera makurtu zenean eta ez lehenago. Baina edozein modutan ere, ikusi dugunez, XV-garren mendeko testoak joera zaharraren erakusle dira eta oraingo izen ofiziala ere bai lehenengo sibilanteari dagokionean. Iturriza-k, gainera, **Musquiz** besterik ez du ematen bera euskalduna izanik, erdal kontes-toan azaltzen badu ere.

Ene ustez toponimo bihurtu den patronimikoaren formako bat besterik ez da **Musquiz**. Pertsona izena ***Muski** zatekeen, **Musko** / **Amusko** formen bikotea (4), eta -z sufijo patronimikoa hartu zukeen, bikotetzat -iz zuena, latinetikako -nis > (-nes) > -ns genitiboa zutela iturritzat euskaldunen artean. Hain zuzen ere latinezko lehenengo forman -n- bokal artekoa eroririk eta azken posizioako frikatibo / afrikatu oposizioaren neutralizazioa gertaturik -(i)tz bilakatzen zen, edo -intz bihurturik nasala asimilatzen zen.

Bilbon 1978-garren urteko Otsailaren 28-an.

(3) Jesús María Sasia, O.S.B., *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*, Bilbao 1966.

(4) Ikus **Orti Musco**, 1156 eta 1173-garren urteetan, José María Jimeno Jurio, *Documentos medievales artajoneses*, Pamplona 1968, dok. 97 eta 132.

**SOBRE EL ULTIMO ELEMENTO DEL NOMBRE
DEL MUNICIPIO QUE EN CASTELLANO SE LLAMA
SAN JULIAN DE MUSQUES**

Traducción castellana del propio autor.

Bilbao, 1982

Alfonso Irigoyen

Angel Rodríguez Herrero publicó en Bilbao en 1967 *Las Bienandanzas e Fortunas*, de Lope García de Salazar, utilizando para ello especialmente un manuscrito del siglo XV y ofreciendo junto a la transcripción el facsímil del original. En el cuarto tomo aparece muchas veces el nombre que estamos estudiando. En el manuscrito se lee así: **m**, **u**, **s** alta que siempre se puede transcribir por **s**, **q** y signo de abreviatura, que el editor transcribe siempre por **-que-**, salvo una vez que lo hace por **-qui-**, fol. 139 c.1 (1), y **sigma**. En la época en que se escribió el manuscrito este último signo se solía utilizar ambigualmente, tanto para **s** como para representar una sibilante de tipo africada. Pero en la transcripción que se nos ofrece de la obra se lee siempre **s**, y de esta manera tenemos **Santursi**, fol. 195, c.1 y 2, **Salsedo**, fol. 195, c.2, y **Viscaya**, fol. 195, c.2, siempre con **s** donde se lee **sigma**. Con toda probabilidad la **sigma** de la palabra que estamos estudiando estaba en el lugar de una africada, y no de una fricativa, aun siguiendo los hábitos de hablantes románicos de la época, o a lo sumo con evolución a fricativa entre estos últimos, pero en ningún caso por **s**. El hecho de utilizar una grafía igual para representar más de un fonema sibilante ha dejado más de una vez su huella en nombres oficiales de topónimos, y lo más razonable es pensar que en este caso ha sucedido otro tanto. La cuestión del vocalismo no aparece, sin embargo, clara en el manuscrito del siglo XV. En estos casos en más de una ocasión se tendía al vocalismo **-i-** de tradición antigua por influencia de hablantes vascos, si es que no se imponía la tendencia románica plenamente.

(1) En los folios que siguen aparece la transcripción hecha como **-que-**, registrándose siempre en el manuscrito el signo de abreviatura: 42 c.1, 42 c.2, 51 c.1, 60 c.1, 124 c.2, 127 c.1, 159 c.1, 195 c.1, 195 c.2. Es suficiente como muestra.

Juan Ramón de Iturriza el siglo XVIII (2) da **concejo de Músquiz**, II, pp. 300, 313, 314.

Jesús María Sasia (3), sin embargo, dice: “s. XV **Musquis** y **Musques**”, lo que hemos visto más arriba, y más abajo continúa: “Fluctúa luego a lo largo de los siglos siguientes la forma **Muzquiz** en doc. juntamente con las citadas”, véase el n.º 1865. No dice más. Naturalmente, para él **Muzkiz** es más vasco, teniendo en cuenta que anda intuitivamente tras las huellas de ello, pero, en cualquier caso, no aduce ninguna razón para sostener dicha opinión. Como puede verse en la segunda nota el editor de Iturriza da también **Múzquiz** utilizando alguna fuente.

Si se ha llegado a pronunciar **Muzkiz** ello ha podido ser así por asimilación de la primera sibilante, para lo cual era necesario que la última de ellas evolucionara entre hablantes románicos de africada a fricativa, no pudiendo ser anterior el fenómeno de asimilación. Pero en cualquier caso, como hemos visto, los textos del siglo XV muestran la situación antigua, así como, en lo que se refiere a la primera sibilante, también el nombre oficial actual. Además Iturriza, siendo él vasco-hablante, no da más que **Musquiz** en texto escrito en castellano.

A mi juicio **Musquiz** no es más que una forma de patronímico convertida en topónimo. El nombre de persona podía ser ***Muski**, doblote de **Musko** / **Amusko** (4), que recibiría el sufijo patronímico **-z**, el cual alternaba con el doblote **-iz**, cuyas formas tenían como fuente el genitivo latino en **-nis** > **(-nes)** > **-ns** entre hablantes vascos. En efecto, caída la **-n-** intervocálica en lo que se refiere a la forma más antigua y producida la neutralización de la oposición fricativa / africada pasaba a **-(i)tz**, o habiéndose convertido en **-intz** se asimilaba la nasal.

Bilbao, a 28 de febrero de 1978.

(2) Juan Ramón de Iturriza y Zabala, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*, II, edición de Angel Rodríguez Herrero, Bilbao 1967. El editor añade una nota entre corchetes en el segundo tomo, p. 316, que lleva comillas: “Fue natural de **Múzquiz** el licenciado Monteño de Salazar”. No especifica la fuente.

(3) Jesús María Sasia, O.S.B., *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*, Bilbao 1966.

(4) Véase **Orti Musco**, años 1156 y 1173, José María Jimeno Jurio, *Documentos medievales artajoneses*, Pamplona 1968, doc. 97 y 132.